

КОМПЬЮТЕРНОЕ ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ

Автор программы проф. Ю.Н.Марчук

(Программа рассчитана на 32 часа). Современные тексты массовой коммуникации и особенно деловой прозы включают большое количество терминов. Автоматическая обработка этих терминов с помощью специализированных компьютерных программ составляет самостоятельную дисциплину в рамках компьютерной лингвистики. К настоящему времени сделан значительный вклад в развитие науки о терминах как части лингвистики, обоснована роль терминов в языке, их отношение к общеязыковой лексике, стратификация терминологии на общенаучную, общеупотребительную, специальную и пр. заняла свое место в науке о лексическом составе естественного языка. Данный курс дополняет традиционные курсы по терминологии и терминоведению, читаемые в данной специализации.

Предполагается знакомство студентов с основами языкознания и минимальные знания компьютерной техники и работы с компьютерами. Учтено также, что многие студенты хорошо знакомы с современными компьютерными программами, которые также настроены на обработку текстов терминологического или специального характера.

Терминология в современной языковой коммуникации может встречаться как в составе автоматизированных информационных систем, при поиске информации или ее автоматизированной обработке, или же в виде специальных терминологических словарей, как обычных бумажных в виде книги, так и на машиночитаемых носителях. Расширяется круг пользователей терминологических словарей, которые сейчас составляют почти стандартное программное обеспечение компьютеров.

Курс имеет целью составить понимание принципов компьютерной терминологии и терминоведения, дать сведения о составе терминологии и ее функционировании в машинных словарях. Излагаются способы формального анализа терминов и содержащих термины текстов. Особое место занимают количественные методы анализа терминологии. По статистическим распределениям терминов в текстах и словарях можно определить значение целого ряда содержательных характеристик и лингвистических параметров текстов и лексики в целом.

На анализе терминологии базируется и информационно-логический анализ специальных текстов. Языковые выражения могут быть эффективно описаны с помощью приемов логики. Для специалиста по деловой прозе необходимо знание способов, приемов и возможностей смыслового логического анализа текстов и отдельных высказываний.

Рассматриваются также отдельные вопросы терминоведения, особо актуальные для автоматической обработки текстов, такие как омонимия термина, его лексическая многозначность, принадлежность термина одновременно разным терминосистемам и пр.

В настоящее время в продаже среди программного обеспечения находятся многие словарные оболочки, содержащие готовые терминологические словари. Предусматривается знакомство с основными характеристиками таких словарей.

Автор настоящего курса сам руководил составлением машиночитаемых терминологических словарей: французско-англо-русского словаря терминов по географии и такого же трехязычного словаря терминов лингвистики. В эти словари включены основные термины по указанным областям знания. Словари существуют на дискетах и используются при преподавании данного курса в ходе учебного процесса.

В настоящее время составляется многоязычный терминологический словарь исторических терминов.

В "Программе" курса приводятся основные его разделы. Список литературы дается в конце программы и содержит основную литературу по предмету. По каждой теме привлекается дополнительная литература. Предполагается также ведение семинарских занятий. Для лучшего знакомства с машинными терминологическими словарями предполагается серия занятий в компьютерных классах.

ПРОГРАММА

Современная языковая коммуникация. Ситуация с распространением естественных языков в мире. Информатизация общества и роль научно-технической терминологии в распространении знаний и прогрессе человечества.

Лингвистические основы информатики. Уровни языка в автоматизированной языковой коммуникации. Лексика современного языка.

Термин как логос и как лексис. Отношение терминов и слов общеупотребительного языка. Термины широких и узких предметных областей.

Диахроническое развитие слов основного терминологического слоя. Существующие терминологические словари, динамика их составления и развития, возможности их использования в автоматической обработке текстов.

Лингвистический знак в компьютере. Формальный анализ терминологии. Автоматические словари в системах автоматической обработки текстов и терминологические банки данных в помощь человеку, работающему с языковыми текстами.

Количественный анализ терминологии. Основные методы и приемы статистической обработки текстов. Что можно получить из статистических распределений терминов в словарях и текстах.

Компонентный анализ терминов и терминологии с помощью алгоритмов и программ. Содержательная сторона терминологии и связь предметной области с лингвистическими аспектами. Теория подязыков.

Многоязычная терминология, терминография и терминоведение. Значение многоязычных терминологических банков данных для всемирной коммуникации.

Информационно-логический анализ терминологии. Термин в составе предложения. Логические функции в естественном языке. Методы формальных грамматик в описании состава термина и структуры терминологических текстов.

Термин в автоматизированных информационных системах и в системах машинного перевода. Проблема отдельных терминологических словарей и общеупотребительной (общенаучной) лексики.

Виды машинных терминологических словарей. Информационно-поисковые тезаурусы и тезаурусы-организаторы знаний. Роль терминологического тезауруса в обучении.

Многозначность термина как слова естественного языка и как члена терминосистемы. Основные способы автоматического разрешения лексической многозначности термина.

Искусственный интеллект и проблема термина. Применение формальных грамматик для обработки информатических терминов. Лексическая привязка синтаксических структур. Способы выражения семантики и построения естественно-языковых интерфейсов.

Перспективы развития компьютерного терминоведения в свете новых возможностей компьютерной техники и автоматизированных систем обработки информации.

ЛИТЕРАТУРА

(основная)

1. Потапова Р.К. Речь: коммуникация, информация, кибернетика. – М.: Радио и связь, 1997, 522 с.
2. Поликарпов А.А. Анализ становления терминоведения как научная проблема // Русский филологический вестник. – М., 1996, с.105–115.
3. Рождественский Ю.В. Техника, культура, язык. – М., Просвещение, 1993, 223 с.
4. Кривоносов А.Т. Язык, логика, мышление. – М.–Нью-Йорк, 1996, 683 с.
5. Гринев С.А. Введение в терминоведение. – М., Московский Лицей, 1993, 309 с.
6. Качалкин А.Н. Жанры русского документа допетровской эпохи. Часть II. – М.: МГУ, 1988, 121 с.
7. Нелюбин Л.Л. Теория перевода и терминологическая практика // Русский филологический вестник. – М., 1996, № 2, с. 117–122.
8. Белоногов Г.Г., Новоселов А.П. Автоматизация процессов накопления, поиска и обобщения информации. – М.: Наука, 1979, 255 стр
9. Марчук Ю.Н. Основы терминографии. – М.: МГУ, 1992, 75 стр
10. Комлев Н.Г. Слово в речи. Денотативные аспекты. – М.: МГУ, 1992, 215 с.
11. Прохорова В.Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование). – М.: МГУ, 1996, 125 с.
12. Татаринов В.А. История отечественного терминоведения. – Т.1. Классики терминоведения. – М.: Московский Лицей, 1994, 407 с.; Т.2. Направления и методы терминологических исследований. – М.: Московский Лицей, 1996, 334 с.
13. Современное состояние научно-технической лексикографии. – М.: ВЦП, 1986, 93 с.
14. Felber H. Terminology Manual. Intern.Information Center for Terminology (INFOTERM). Paris, UNESCO, 1984, 426 pp.
15. Better Translation for Better Communication. (G.van Slype et al.), – Oxford–N.Y etc. Pergamon Press, 1983, 256 pp.